

УДК 81'27:81'23

КУЛЬТУРНО ЗНАЧИМЫЕ КОМПОНЕНТЫ В ТЕКСТЕ БИЛИНГВА¹

Тамара Ивановна Ерофеева

д. филол. н., проф. кафедры теоретического и прикладного языкознания

Пермский Государственный национальный исследовательский университет

614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15. genling.psu@gmail.com

В статье определяются культурно значимые компоненты в идиолекте билингва-коми-пермяка. Предмет исследования – нарратив, описывающий жизненный опыт типичного представителя коми национальности. В небольшом по объему тексте проявились следующие значимые для коми-пермяцкой культуры референтные ситуации: этническая идентичность, социальные ценности и стереотипы, приверженность к традициям и любовь к природе.

Ключевые слова: билингвизм; взаимодействие культур; коми-пермяки; текст; культурно значимые компоненты; этническая идентичность; социальные ценности; стереотипы.

*Живая речь – ключ к культуре, заключенный в
тексте.*

Б. Малиновский

Проблема билингвизма, как социального, так и индивидуального, давно входит в круг интересов лингвистики [Дешериев, Протченко 1972; Хаймс 1975; Швейцер 1977; Weinreich 1953 и др.]. Билингвизм понимается как «употребление нескольких языков в пределах определенной социальной общности (прежде всего государства); употребление индивидом (группой людей) нескольких языков, каждый из которых выбирается в соответствии с конкретной коммуникативной ситуацией» [ЛЭС 1990: 303]. Индивидуальный билингвизм, т.е. владение двумя языками индивидом и попеременное употребление им этих языков в речи, изучается обыкновенно в рамках психолингвистики; социальный билингвизм, т.е. использование двух языков в обществе, исследуется социолингвистикой.

Рассуждая о структуре общества и структуре языка, Ф.К. Бок обосновал понятие культурной формы. С его точки зрения, «культурная форма – это набор взаимосвязанных и частично произвольных ожиданий, пониманий, верований и соглашений, разделяемых членами социальной группы, который... воздействует или воздействовал на поведение некоторых членов данной группы» [Бок 1975: 383]. При этом он предлагает рассматривать как культурные формы и языковые формы. Мы склонны отнести к культурным формам и «культурно значимые компоненты», понимаемые как отражение в тексте билингва важных

для него референтов [Ерофеева Е.В., Ерофеева Т.И. 2013: электр. ресурс], отражающих его этническую идентичность и этнические ценности.

Предметом исследования в данной статье стали культурно значимые компоненты текста билингва, указывающие на важные для него ценности и этнические идентичности. Рассматривались реализации этих компонентов в спонтанном монологическом тексте билингва, который владеет коми-пермяцким и русским языками.

Коми-пермяки – фино-угорский народ, проживающий в основном в России на территории Коми-Пермяцкого Национального округа, входящего в состав Пермского края. Данные социологических опросов показывают, что национальная идентичность коми-пермяков зачастую двойственная: более 45% из них чувствуют себя в равной степени и коми-пермяками, и русскими, а еще 23% вообще ощущают себя просто гражданами России [Шабаетов 2006]. В культуре коми-пермяков также тесно переплетаются собственно коми-пермяцкие и русские традиции. Изучать такую «гибридизацию» культур можно не только с помощью культурологических, но и с помощью исследования текстов, порождаемых билингвами.

С целью изучения языка и культуры билингвов Пермского края на кафедре теоретического и прикладного языкознания Пермского государственного национального исследовательского университета ведется работа по созданию звучащих хрестоматий русской речи билингвов Пермского края, одной из которых стала хрестоматия «Русская спонтанная речь коми-пермяков» [2007]. В данную хрестоматию включены

22 спонтанных монологических текста билингов-коми-пермяков на русском языке общей продолжительностью около полутора часов. Тема текстов – рассказ о себе. Информанты, тексты которых представлены в хрестоматии, – это люди разных возрастов, профессий, с разным уровнем образования.

Полученные от информантов спонтанные монологи представляют собой вид нарратива – вербального изложения, рассказа, включающего личностную оценку определенных фактов и событий жизни. В данном контексте важно, что нарратив – это форма «дискурса, через которую мы реконструируем и репрезентируем прошлый опыт для себя и для других» [Schiffrin 2006: 312]. Поэтому в нарративах проявляются и национально-культурные характеристики текста, как структурные, так и содержательные. Очевидно, что специфика нарратива билингва может проявляться и во включении в текст на русском языке культурно значимых для коми-пермяков компонентов.

Культурно значимые компоненты включаются говорящими в нарратив факультативно и поэтому являются хорошими маркерами, позволяющими учитывать важность для билингва тех или иных смысловых составляющих, например, отражение в тексте на русском языке культурно-значимых для коми-пермяков референтных ситуаций показывает, насколько билингв погружен в свою национальную культуру [Boronnikova N., Erofeeva E., Erofeeva T. 2012: электр. ресурс].

Ранее было проанализировано упоминание культурно-значимых референтов коми-пермяками в целом [Ерофеева Е.В., Ерофеева Т.И. 2013; Boronnikova N., Erofeeva E., Erofeeva T. 2012]. В данной статье анализируются особенности влияния коми-пермяцкой культуры на особенности русского идиолекта в тексте отдельного индивида.

Наш информант – типичный представитель коми-пермяцкой национальности. Это женщина 57 лет, родилась в Кудымкарском районе, имеет высшее образование. Коми-пермяцким языком владеет с детства, русским языком – с 16 лет. В настоящее время работает инженером-технологом на Пермском пороховом заводе. Хотя сейчас информант проживает в г. Перми, а не на территории Коми-Пермяцкого округа, она идентифицирует себя с коми-пермяцкой национальностью.

В качестве культурно значимых компонентов в тексте информанта выделялись все фрагменты, включающие упоминание национальности, родного языка, национальных традиций, природы и типичных занятий коми-пермяков. Последние два мотива учитывались потому, что этнографы особо подчеркивают важность для национальной куль-

туры коми-пермяков деревенского быта, хозяйства, а так же связи с природой (в основном с лесом) и природными богатствами [Белицер 1958].

Рассмотрим те культурно значимые компоненты, которые проявились в тексте информанта, сопоставив их с компонентами, выделенными в текстах всех информантов хрестоматии.

Этническая идентичность (самосознание)

Составная часть социальной идентичности личности, осознание своей принадлежности к определенной этнической общности [Этнопсихологический словарь 1999]. «Социальная идентичность – это то, как человек себя осознает (и то, кем его осознают другие), с кем он себя отождествляет и от кого отделяет в социальном плане. Кроме этничности, она включает и другие аспекты, такие, как пол, возраст, поколение, социальный класс, место жительства, профессия, уровень образования и т.п.» [Вахтин, Головкин 2004: 37].

Смысловой компонент «этничность/национальность» – важный культурно значимых компонентов текста билингва, однако в целом у 22 коми-пермяков он был реализован всего 6 раз (см. [Ерофеева Е.В., Ерофеева Т.И. 2013]). Наш информант, в отличие от многих других несколько раз подчеркивает свою национальность: *Я типичная инвиская коми // У меня чёрные волосы / чёрные глаза / смуглая кожа // Волосы у меня длинные / ниже колена // Я заплетая их / в косу / а косу укладываю на голове // По-о / старинному / коми-пермяцкому астрономическому календарю / который делится на пять частей / я / выдра // <...> я люблю слушать / народные / песни // Особенно наши / коми-пермяцкие //*. Этническая идентичность выражается в тексте информанта через именованья себя типичным представителем народа, описание типичного внешнего облика, упоминание коми-пермяцкого календаря и определения себя через его категории, а также указания на то, что коми-пермяцкие песни являются своими, точнее *нашими*, общими для информанта и других представителей народа.

Как видно из приведенных примеров, реализация этнической идентичности осуществляется в тексте и через обращение к народным традициям (упоминание народного календаря и коми-пермяцких песен). Этот компонент также нечасто (в 6 текстах из 22) встречается в монологах (см. [там же]).

Редкое обращение к компонентам «национальность» и «традиции» в спонтанных текстах коми-пермяков о себе может быть связано с тем, что этничность часто проявляется у них через другие компоненты, например, через место рождения.

Монолог информанта начинается с указания места рождения и учебы: *Родилась я в ноябре тысяча девятьсот сорок девятого года / в деревне Капилино / Кудымкарского района / Пермской области // <...> Я закончила в Кудымкаре среднюю школу / <...> //*. Это важный момент в нарративах многих информантов: как показывает анализ текстового материала хрестоматии [Русская речь коми-пермяков 2007], 20 из 22 информантов считают необходимым назвать свое (иногда и членов семьи) место рождения, а часто и место, где они получили среднее образование. Очевидно, что упоминание места рождения связывает их с родным округом – местом, которое они ощущают как истинно свое, родное, коми-пермяцкое.

В целом можно сказать, что главным и определяющим мотивом в монологе информанта о себе является желание обозначить свою принадлежность к коми-пермяцкой этнической общности, показать сопричастность своему этносу. И тем не менее информант гордится, что уже в юности овладела русским языком, получила высшее образование. В этом выражается бикультурализм информанта, как и многих других коми-пермяков, большинство из которых указывают на важность не только коми-пермяцкой, но и русской культуры и их жизни [Ерофеева Е.В., Ерофеева Т.И. 2013].

Социальные ценности и стереотипы

Социальная ценность – «значимость объектов окружающего мира для человека..., определяется не их свойствами самими по себе, а их вовлеченностью в сферу человеческой жизнедеятельности, интересов и потребностей, социальных отношений, критерий и способы оценки этой значимости, выраженные в нравственных принципах и нормах, идеалах, установках, целях» [БЭС 1997: 1330]. Социальные ценности отражаются в социальных стереотипах – схематических, стандартизированных образах или представлениях о социальном явлении или объекте, обычно эмоционально окрашенных и обладающих большой устойчивостью; социальный стереотип «выражает привычное отношение человека к какому-либо явлению, сложившееся под влиянием социальных условий и предшествующего опыта» [там же: 1150].

Социальные ценности личности проявляются в оценках людей, событий, явлений. Наш информант – сложившаяся личность, имеющая нравственные принципы и следующая этим принципам в жизни. В тексте она указывает на конкретные важные для нее ценности: *Какие черты мне нравятся в людях? // Мне нравится честность / открытость // Доброта // А ка-*

кие не нравятся? // Не нравится необязательность // Грубость // Жадность //

Ценностью для нашего информанта является также семья и здоровье: *Мечтаю я... // М-м в моем возрасте / особо / уже не мечтают // Но я / хотела бы / чтобы моя дочка была здоровая / и успешная // И счастливая //*. Информант понимает, что дети – залог благополучия не только отдельной семьи, но и будущее нации. В то же время ценностное отношение к семье проявляется и в сожалении об отсутствии большой сплоченной семьи: *А-а... // Родных у меня осталось / в принципе не так уж много // Только двоюродные сестры / которые живут в разных / городах // А-а // Две сестры живут... // Да уже одна только сестра осталась //*

Важную ценность представляет для информанта природа: *Моё любимое время / лето // Вот // Я очень люблю / э-а / ходить / по лесам / летом // Люблю собирать грибы / ягоды // Ну и / попутно собираю ещё / разные лечебные травы / которые зимой / м-м как правило / очень / приго- / пригождаются //* Упоминание о природе и рассказы о ней достаточно часто встречаются в автобиографических нарративах коми-пермяков: в 15 из 22 текстов хрестоматии есть фрагменты, связанные с описанием природы (см.: [Ерофеева Е.В., Ерофеева Т.И. 2013]). Для коми-пермяков природа имеет как эстетическую, так и с практическую ценность. Любовь к природе, напрямую связанная с идеализацией деревенского образа жизни, поддерживает национальные традиции и коми-пермяцкую этничность этносом. Наш информант относится к природе скорее практически, ощущая себя её частью, воспринимая дары леса как естественным образом принадлежащие ей.

Важной социальной ценностью для информанта является работа: *Ну я уже говорила что / после школы закончила Пермский химико-технологический техникум / и / осталась работать на Кировском заводе // Который теперь называют Пермский пороховой завод // Я инженер-технолог / а-а / в / в техническом отделе // М-м // Мне нравится работать / с технической документацией // Это интересно / Потому что каждый раз / возникают разные вопросы // Здесь э / работать мне нравится // Коллектив у нас хороший //*. В данном отрывке информант несколько раз дает положительную оценку содержанию работы и коллективу. Нужно сказать, что такое отношение к любой работе – не редкость для коми-пермяков: в их текстах в целом достаточно часто упоминание о работе связано с положительными эмоциями. Праздное отношение к жизни вообще не свойственно коми-пермякам; даже рассказ о своем хобби часто сводится у них

к перечислению разных домашних хлопот. Так и наш информант говорит: *Э-э / свободного времени у меня не так уж много / в основном я / использую его для работы по хозяйству // Чтонибудь вяжу //*

Тем не менее в среде коми-пермяков с высшим образованием высока и ценность образования и культуры. У некоторых информантов, в том числе и у нашего, эта ценность реализуется через упоминание стереотипов, связанных с чтением: *Но-о / я люблю читать книги // А-а / книги мне нравятся / исторические // (пауза 6 с.) // Так // Ну ещё / в детстве я любила читать фантастику / в юности тоже //*

Еще один социальный стереотип – представление о включенности в общий ход бытия, ощущение себя частью мира, в котором сознательное вмешательство в ход событий неуместно – реализуется в тексте через типичное высказывание: *Планов на будущее у меня практически нет // Как жизнь повернется / так и будет //*

Итак, даже в небольшом по объему нарративе билингва выявляются культурно значимые смысловые компоненты. При этом анализ таких компонентов на усредненном фоне нескольких информантов позволяет выявить общие с группой социальные ценности и стереотипы, а также индивидуальные особенности их проявления и фиксации в идиолекте у данного информанта. На материале текста нашего информанта можно сделать вывод о том, что он ощущает свою этническую идентичность как коми-пермяцкую и разделяет такие социальные ценности коми-пермяков, как любовь к родному краю, природе и ее дарам, семье, работе, уважение национальных традиций. Как и у других коми-пермяков, в тексте отражается и бикультурализм информанта, однако, не смотря на то, что информант большую часть жизни прожил в русской среде, бикультурализм проявляется только на уровне упоминания русского языка как важного и необходимого. Особенностью данного информанта является то, что этническая идентичность у него в тексте выражается через описание внешности, что в целом коми-пермякам не свойственно. Такая социальная ценность как образование, также упомянутая в тексте информанта, реализуются не у всех коми-пермяков, а чаще у тех, кто имеет высшее образование. Связанный с ней стереотип чтения как атрибута образованного человека отличает данного информанта от остальных и является проявлением его индивидуального представления в рамках группы.

Таким образом, мы можем определить состав факторов, влияющих на построение билингвом текста о себе и наполнение его отдельными смысловыми компонентами, связанными с про-

явлением ценностных установок и стереотипов: набор смысловых блоков текста билингва зависит от общих установок этноса, групповых установок внутри этноса, межэтнических взаимодействий и личностных особенностей индивида.

Примечание

¹ Работа выполнена при поддержке грантов РГНФ № 13-14-59004.

Список литературы

Белицер В.Н. Очерки по этнографии народов коми: XIX – первая половина XX в. М.: АН СССР. 373 с. нет ссылок

Бок Ф.К. Структура общества и структура языка // Новое в лингвистике. М.: Прогресс, 1975. С. 382–396.

БЭС – *Большой* энциклопедический словарь / гл. ред. А.М. Прохорову М.: Большая Рос. энциклопедия; СПб.: Норинт, 1997. 1456 с.

Вахтин Н.Б., Головкин Е.В. Социоллингвистика и социология языка: учебное пособие. СПб.: Европа, 2004. С. 336.

Дешериев Ю.Д., Протченко И.Р. Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия // Проблемы двуязычия и многоязычия. М., 1972. С. 26–41.

Ерофеева Е.В., Ерофеева Т.И. Культурно значимые референтные ситуации в русских текстах билингвов коми-пермяков // Филологические заметки / ред. Ж. Моисеева-Гушева, Т. Ерофеева, М. Пинтарич, З. Ковач. Скопье; Пермь; Люблина; Загреб, 2013. Вып. 12. Ч. 2. С. 7–16. [Электронный ресурс]. URL: <http://philologicalstudies.org/dokument/2013/Literature%20in%20intercultural%20context/21.tom.2.rub.5.%20ErofeevaE-ErofeevaT.pdf> (дата обращения: 12.10.2014).

ЛЭС – *Лингвистический* энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.

Хаймс Д.Х. Этнография речи // Новое в лингвистике. М.: Прогресс, 1975. Вып. 7: Социоллингвистика С. 42–95.

Шабаетов Ю.П. Этносоциальные последствия объединения регионов (из опыта формирования Пермского края) // Социологические исследования. 2006. №3. С. 64–71.

Швейцер А.Д. Современная социоллингвистика: теория, проблемы, методы. М.: Наука, 1977. 176 с.

Этнопсихологический словарь / под ред. В.Г. Крысько; Моск. псих.-соц. ин-т. М., 1999. 343 с.

Schiffrin D. In other words: Variation in reference and narrative. Cambridge: Cambridge university press, 2006. 373 p.

Boronnikova N., Erofeeva E., Erofeeva T. The Influence of the Komi-Permyak Language and Culture on Russian Texts of Bilingual Komi-Permyaks // Middle-East Journal of Scientific Research. 2013. 16(12). Pp. 1659-1668.

Weinreich U. Languages in contact: findings and problems. N.Y., 1953. xii, 148 p.

Список источников

Русская речь коми-пермяков: звучащая хрестоматия / науч. ред. Т.И. Ерофеева; Боронникова Н.В., Доценко Т.И., Ерофеева Е.В., Ерофеева Т.И., Овчинникова Е.В., Угланова И.А. Пермь, 2007. 72 с. (+CD-ROM).

CULTURALLY SIGNIFICANT COMPONENTS IN THE BILINGUAL TEXT

Tamara I. Erofeeva

**Professor of Theoretic and Applied Linguistics Department
Perm State University**

The paper defines culturally significant components in the idiolects of Komi-bilinguals. The subject of the research is a narrative description of a typical Komi nationality representative life experience. In a small-size text the following referential situations significant for the Komi-Permyak culture were revealed: ethnic identity, social values and stereotypes, adherence to traditions and love of nature.

Key words: bilingualism; interaction of cultures; Komi-Permyaks; text; culturally significant components; ethnic identity; social values; stereotypes.